Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mężczyzna, który pojmie (za żonę) kobietę oraz jej matkę, to jest to zepsucie.\* \*\* W ogniu spalą jego i je – i nie będzie zepsucia pośród was.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mężczyzna, który pojmie za żonę kobietę oraz jej matkę, dopuszcza się bezwstydu. On i obie kobiety zginą w ogniu — i nie będzie już zepsucia pośród was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli mężczyzna pojmie za żonę kobietę i jej matkę, to jest to niegodziwość. W ogniu spalą i jego, i je, aby nie było tej niegodziwości wśród was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto by też pojął córkę z matką jej, sprośna rzecz jest; ogniem spalą onego i onę, aby nie była ta sprośność między wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by pojąwszy za żonę córkę, pojął matkę jej, haniebną złość zbroił: żywo z nimi będzie gorzał, nie zostanie tak wielki grzech w pośrzodku was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś bierze za żonę kobietę i jej matkę, dopuszcza się rozpusty: on i one będą spaleni w ogniu, aby nie było rozpusty wśród was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli mężczyzna pojmie za żonę kobietę oraz jej matkę, to jest to sprośność. W ogniu spalą jego i je, aby nie było sprośności wśród was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby jakiś mężczyzna wziął za żonę jakąś kobietę oraz jej matkę, dopuszcza się rozpusty. On i one mają być spaleni w ogniu, aby nie było wśród was rozpusty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jakiś mężczyzna wziął za żonę kobietę i jej matkę, popełnia nieprawość. Należy spalić w ogniu jego i obie kobiety, aby już takiej nieprawości nie było między wami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli kto pojmie za żonę jakąś kobietę, a wraz z nią zarazem i matkę jej, jest to rozpusta; w ogniu mają spalić i jego, i je, aby nie było rozpusty wśród was. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli mężczyzna poślubi kobietę i jej matkę, jest to lubieżność. Spalą w ogniu jego i je, żeby nie było lubieżności między wami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто візьме жінку і матір її, це беззаконня, в огні спалять його і їх, і не буде беззаконня у вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto pojmie kobietę i jej matkę to jest sprośność; niech spalą ogniem jego i je, aby pośród was nie było sprośności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJeśli mężczyzna weźmie sobie kobietę oraz jej matkę, jest to rozpasanie. Należy go wraz z nimi spalić w ogniu, żeby rozpasanie nie pozostawało wśród was. |

1. 1) zepsucie, זִּמָה (zimma h), lub: niegodziwość, zły zamysł, bezwstyd, lubieżność, sprośność, zob. <x>30 18:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 18:17</x>; <x>50 27:13</x> [↑](#footnote-ref-3)